



**63. Рабочие программы дисциплин Профессиональные коммуникации/
Профессиональный перевод (Дисциплины по выбору)**

СОДЕРЖАНИЕ

63.1 Профессиональные коммуникации

63.2 Профессиональный перевод



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)
Брянский филиал

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессиональные коммуникации
основная профессиональная Высшее образование - специалист - программа специалитета
31.00.00 Клиническая медицина
31.05.03 Стоматология

Цель освоения дисциплины Профессиональные коммуникации

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-3; Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-4; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5; Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

УК-6; Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции и	Содержание компетенции и (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды,	Знать проблемы подбора эффективно й команды; основные	Определять стиль управления для эффективно й работы	Имеет практический опыт: участия в разработке стратегии	Подготовка к итоговой аттестации_ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ



		вырабатыва я командную стратегию для достижения поставленн ой цели	условия эффективно й командной работы; основы стратегичес кого управления человечески ми ресурсами, нормативны е правовые акты, касающиеся организаци и и осуществле ния профессион альной деятельност и; модели организац онного поведения, факторы формирован ия организац онных отношений; стратегии и принципы командной работы, основные характерист ики организац онного климата и взаимодейс твия людей в организац и	команды; вырабатыва ть командную стратегию; применять принципы и методы организац и командной деятельност и	командной работы; участия в командной работе, распреде ния ролей в условиях командного взаимодейс твия	КОММУН ИКАЦИИ_ ПИШ ИСТ, Проверочн ый тест «Профессио нальные коммуникац ии», Профессио нальные коммуникац ии_вопросы открытого типа с ключами, Тренировоч ные тесты «Профессио нальные коммуникац ии»
2	УК-4	Способен применять	Знать основы	Выражать свои мысли	Имеет практическ	Подготовка к итоговой



		современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	устной и письменной коммуникации на русском и иностранных языках, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации, современные средства информации-коммуникационных технологий	на русском и иностранном языке при деловой коммуникации	ий опыт: составления текстов на русском и иностранных языках, связанных с профессиональной деятельностью; опыт перевода медицинских текстов с иностранного языка на русский; опыт говорения на русском и иностранном языках	аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШ ИСТ, Проверочный тест «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации_вопросы открытого типа с ключами, Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации»
3	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; основные концепции взаимодействия людей в организации	Грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности и социального взаимодействия	Имеет практический опыт: продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодоления коммуникативных, образователь	Подготовка к итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШ ИСТ, Проверочный тест «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации_вопросы открытого типа с ключами, Тренировочные тесты



				твия с учетом национальн ых, этнокультур ных, конфессион альных особенност ей	ьных, этнических, конфессион альных и других барьеров в процессе межкультур ного взаимодейс твия	«Профессио нальные коммуникац ии»
4	УК-6	Способен определять и реализовыв ать приоритеты собственно й деятельност и и способы ее совершенст вования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	Знать важность планирован ия перспектив ных целей деятельност и с учетом условий, средств, личностных возможност ей, этапов карьерного роста, временной перспектив ы развития деятельност и и требований рынка труда; технологию и методику самооценки ; основные принципы самовоспит ания и самообразо вания	Определять приоритеты профессион альной деятельност и и способы ее совершенст вования на основе самооценки ; контролиро вать и оценивать компоненты профессион альной деятельност и; планироват ь самостоятел ьную деятельност ь в решении профессион альных задач	Имеет практическ ий опыт: планирован ия собственно й профессион альной деятельност и и саморазвит ия, изучения дополнител ьных образовател ьных программ	Подготовка к итоговой аттестации_ ПРОФЕСС ИОНАЛЬН ЫЕ КОММУН ИКАЦИИ_ ПИШ ИСТ, Проверочн ый тест «Профессио нальные коммуникац ии», Профессио нальные коммуникац ии_вопросы открытого типа с ключами, Тренировоч ные тесты «Профессио нальные коммуникац ии»

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	УК-5,	1. «Деловая		



УК-4, УК-6	коммуникация"		
	1.1 Психологические и социокультурные аспекты профессиональных коммуникаций. Профессиональная	Стратегии эффективной коммуникации, социокультурные различия.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации _ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ _ПИШИСТ
	1.2 Принципы и правила профессиональных коммуникаций	Основные принципы профессиональных коммуникаций.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации», Профессиональные



				коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ
	1.3 Нетворкинг профайлинг	и	Определение профайлинга.	нетворкинга, Проверочный тест «Профессиона льные коммуникации » Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ
	1.4 Написание резюме (CV). Интервью	с	Резюме, самопрезентация.	Проверочный тест «Профессиона



		работодателем		льные коммуникации » Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ
2	УК-4, УК-5, УК-3	2. «Профессиональная коммуникация с клиентом» 2.1 Технология ведения профессиональной беседы.	Беседа, структура беседы.	Проверочный тест «Профессиона льные коммуникации » Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации », Профессионал ьные



			коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ
2.2 Навыки активного слушания и построения контакта с клиентом. Невербальная коммуникация. Эмп	Эмпатическое активное слушание.	слушание,	Проверочный тест «Профессиона льные коммуникации » Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ
2.3 Понимание чувств и эмоций клиента	Технологии работы чувствами:отзеркаливание, нормализация.	с	Проверочный тест «Профессиона



2.4 Технология
сообщения клиенту
важной/сложной/неп
риятной
информации.

Типы сложных ситуаций.
Техники ведения беседы в
сложных ситуациях.

льные
коммуникации
»
Тренировочны
е тесты
«Профессиона
льные
коммуникации
»,
Профессионал
ьные
коммуникации
_вопросы
открытого
типа с
ключами,
Подготовка к
итоговой
аттестации_П
РОФЕССИОН
АЛЬНЫЕ
КОММУНИК
АЦИИ_ПИШ
ИСТ
Проверочный
тест
«Профессиона
льные
коммуникации
»
Тренировочны
е тесты
«Профессиона
льные
коммуникации
»,
Профессионал
ьные
коммуникации
_вопросы
открытого
типа с
ключами,
Подготовка к



				итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШИСТ
	2.5	Технология коммуникации со сложным клиентом/в сложной ситуации.	Типы сложных клиентов. Техники общения со сложными клиентами.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации_вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШИСТ
	2.6	Помощь клиенту в принятии решения.	Ситуации принятия решения. Техники решений.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации»



				льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ
3	УК-4, УК-6, УК-3	3. «Личная безопасность в профессиональной коммуникации» 3.1 Профессиональная идентичность. Эмоциональное выгорание. Факторы риска возникновения.	Этапы формирования профессиональной идентичности.	Проверочный тест «Профессиона льные коммуникации » Тренировочны е тесты «Профессиона льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к



			итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШИСТ
	3.2 Эмоциональное выгорание: самодиагностика, профилактика, техники преодоления.	Симптомы эмоционального выгорания, профилактика эмоционального выгорания.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации», Профессиональные коммуникации_вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШИСТ
	3.3 Профессиональная супервизия.	Этапы и методы профессиональной супервизии. Балентовские группы.	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации» Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации»



			льные коммуникации », Профессионал ьные коммуникации _вопросы открытого типа с ключами, Подготовка к итоговой аттестации_П РОФЕССИОН АЛЬНЫЕ КОММУНИК АЦИИ_ПИШ ИСТ
--	--	--	--

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 6
Контактная работа, в том числе		40	40
Консультации, аттестационные испытания (КАТТ) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		4	4
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		32	32
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		20	20
ИТОГО	2	60	60

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий Лекционные занятия



№ раздел а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	«Деловая коммуникация»	Психологические и социокультурные аспекты профессиональных коммуникаций. Профессиональная	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	1
2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Профессиональная идентичность. Эмоциональное выгорание. Факторы риска возникновения.		1
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология ведения профессиональной беседы.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	1
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Понимание чувств и эмоций клиента	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	1

Практические занятия

№ раздел а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	«Деловая коммуникация»	Принципы и правила профессиональных коммуникаций	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	2
1	«Деловая коммуникация»	Нетворкинг и профайлинг		2
2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Профессиональная идентичность. Эмоциональное выгорание. Факторы риска возникновения.		4
2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Эмоциональное выгорание: самодиагностика, профилактика, техники преодоления.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	2
2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Профессиональная супервизия.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	4



3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология ведения профессиональной беседы.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	3
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Навыки активного слушания и построения контакта с клиентом. Невербальная коммуникация. Эмп	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	3
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Понимание чувств и эмоций клиента	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	1
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология сообщения клиенту важной/сложной/неприятной информации.		4
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология коммуникации со сложным клиентом/в сложной ситуации.		4
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Помощь клиенту в принятии решения.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	3

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	«Деловая коммуникация»	Психологические и социокультурные аспекты профессиональных коммуникаций. Профессиональная	Работа с литературными и иными источниками информации	2
1	«Деловая коммуникация»	Нетворкинг и профайлинг	Выполнение заданий, предусмотренных рабочей программой	2
1	«Деловая коммуникация»	Написание резюме (CV). Интервью с работодателем	Выполнение заданий, предусмотренных рабочей программой	2
2	«Личная безопасность в профессиональной коммуникации»	Эмоциональное выгорание: самодиагностика, профилактика, техники преодоления.	Выполнение заданий, предусмотренных рабочей программой	2
2	«Личная	Профессиональная супервизия.	Выполнение	4



	безопасность в профессиональной коммуникации»		заданий,предусмотренных рабочей программой	
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология ведения профессиональной беседы.	Работа с литературными и иными источниками информации	2
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология сообщения клиенту важной/сложной/неприятной информации.	Выполнение заданий,предусмотренных рабочей программой	2
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Технология коммуникации со сложным клиентом/в сложной ситуации.	Выполнение заданий,предусмотренных рабочей программой	2
3	«Профессиональная коммуникация с клиентом»	Помощь клиенту в принятии решения.	Выполнение заданий,предусмотренных рабочей программой	2

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Барсукова М. И., Клоктунова Н. А., Шешнева И. В., Ремпель Е. А., Рамазанова А. Я. Профессиональная коммуникация современного врача: этапы и перспективы формирования / М. И. Барсукова, Н. А. Клоктунова, И. В. Шешнева [и др.]. — Саратов : Издательство Саратовского государственного медицинского университета, 2019 г. — 142, [1] с. ; 21 см. — ISBN 978-5-7213-0724-9.
2	Барсукова М. И., Клоктунова Н. А., Шешнева И. В., Ремпель Е. А., Рамазанова А. Я. Профессиональная коммуникация современного врача: этапы и перспективы формирования / М. И. Барсукова, Н. А. Клоктунова, И. В. Шешнева [и др.]. — Саратов : Издательство Саратовского государственного медицинского университета, 2019 г. — 142, [1] с. ; 21 см. — ISBN 978-5-7213-0724-9.
3	Сильверман Дж. Навыки общения с пациентами / Дж. Сильверман, С. Кёрц, Дж. Дрейпер. — Москва : Гранат, 2018 г. — 303 с. : ил. ; 25 см. — ISBN 978-5-906456-33-5 (рус.). — ISBN 978-1-84-619365-1 (англ.).
4	Тулитбаева Г. Ф. Урегулирование конфликтных ситуаций (модель общения) / Conflict managements (a communications model) / Г. Ф. Тулитбаева // Врач : Научно-практический и публицистический журнал / М-во здравоохранения Рос. Федерации, Первый МГМУ им. И.М. Сеченова (Сеченовский Университет). — 2020. — Т. 31, № 4. — С.



	59-61.
5	Шеметова Г. Н., Андриянова Е. А., Губанова Г. В., Красникова Н. В., Сидорова Н. В., Аранович И. Ю., Балашова М. Е., Купчикова С. С., Рябошапка А. И., Беляева Ю. Н. Коммуникативные навыки в профессиональной деятельности врача общей практики и консультирование пациента / [Г. Н. Шеметова и др.] под ред. Г. Н. Шеметовой. — Саратов : Изд-во Саратовского государственного медицинского университета, 2017 г. — 198 с. : ил. ; 21 см. — ISBN 978-5-7213-0659-4.
6	Юсупова Е. Ю., Калинкина Т. С., Шарашкина О. В., Раева Т. В. Основы профессиональной коммуникативной компетентности медицинского работника : [учебное пособие] / Е. Ю. Юсупова [и др.]. — Тюмень : [Б. и.], 2018 г. — 171 с. : ил. ; 21 см. — ISBN 978-5-905522-44-4.
7	Леонова А.Б., Кузнецова А.С. Психологические технологии управления состоянием человека. - М.: Смысла, 2007

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Юсупова Е. Ю., Калинкина Т. С., Шарашкина О. В., Раева Т. В. Основы профессиональной коммуникативной компетентности медицинского работника : [учебное пособие] / Е. Ю. Юсупова [и др.]. — Тюмень : [Б. и.], 2018 г. — 171 с. : ил. ; 21 см. — ISBN 978-5-905522-44-4.
2	Белогурова В. А. Культура речи медицинского работника : учебное пособие / В. А. Белогурова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва ; Санкт-Петербург : Нестор-История, 2014 г. — 331 с. : ил. ; 21 см. — ISBN 978-5-4469-0200-2.
3	Василенок А. В., Буянова Н. М., Мацнева И. А., Голубенко Е. О. Проблемы взаимодействия врачей и среднего медицинского персонала = The problems of physicians-paramedical personnel interaction / А. В. Василенок [и др.] // Проблемы социальной гигиены, здравоохранения и истории медицины : Научно-практический журнал / Национальный НИИ общественного здоровья им. Н. А. Семашко. — 2020. — Т. 28, № 4, июль\август. — С. 638—644.
4	Гринько Е. Н. Риторика в медицинском университете / Е. Н. Гринько. — Владивосток : Медицина ДВ, 2016 г. — 234, [1] с. ; 21 см. — (Учебная литература ТГМУ). — ISBN 978-5-98301-065-9.
5	Жарова М. Н. Психология общения : учебник для использования в учебном процессе образовательных учреждений, реализующих программы среднего профессионального образования по специальностям "Лечебное дело", "Фармация" / М. Н. Жарова. — Москва : Академия, 2014 г. — 253, [1] с. ; 22 см. — (Профессиональное образование, Здравоохранение). — ISBN 978-5-7695-6755-1.
6	Резе А. Г. Коммуникативные навыки. Обучение пациентов = Communicating skills. Training of patients / А. Резе // Врач : Научно-практический и публицистический журнал / М-во здравоохранения Рос. Федерации, Первый МГМУ им. И.М. Сеченова,



Издательский дом "Русский врач". — 2016. — № 5, май. — С. 85-86.

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Тренировочные тесты «Профессиональные коммуникации»	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Проверочный тест «Профессиональные коммуникации»	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
3	Профессиональные коммуникации_вопросы открытого типа с ключами	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
4	Материалы курса «Профессиональные коммуникации»	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
5	Материалы для курса «Профессиональные коммуникации»	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
6	Подготовка к итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОММУНИКАЦИИ_ПИШ ИСТ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической
-------	---	---	---



			культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	21	241017, Брянская область, г.о. г.Брянск, г. Брянск ул. Вокзальная, д.132, учебный корпус, 2 этаж, кабинет №21 (62,4 кв.м.)	Учебная аудитория на 20 посадоч- ных мест Оборудование: Стол ученический - 10 шт, Доска настенная маркерная —1 шт Доска интерактивная – 1 шт, Ноутбук, имеющий свободный доступ в Интернет - 1 шт., Рабочее место преподавателя- 1 шт., Шкаф -1 шт. Стул компьютерный 1 шт, Стул ученический 20 шт, МФУ (принтер, сканер, копир) 1 шт, Кондиционер 1 шт
2	15	241017, Брянская область, г.о. г. Брянск, г. Брянск ул. Вокзальная, д.132, мастерские, 1 этаж, кабинет №15 (16,0 кв.м.)	Кабинет для самостоятельной ра- боты на 15 мест Оборудование: Доска настенная маркерная - 1 шт. Стол ученический - 8 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Шкаф - 1 шт. Ноутбук, имеющий доступ в интернет - 1 шт. Кондиционер - 1 шт.
3	25	241017, Брянская область, г.о. г.Брянск, г. Брянск ул. Вокзальная, д.132, мастерские, 1 этаж, кабинет №25 (63,0 кв.м.)	Лекционная аудитория на 50 мест Оборудование: Доска настенная маркерная - 1 шт. Стол ученический - 25 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Шкаф - 1 шт. Ноутбук, имеющий доступ в интернет - 1 шт. Кондиционер - 1 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Педагогики и медицинской психологии ИПСР

Принята на заседании кафедры Педагогики и медицинской психологии ИПСР

от «14» апреля 2025 г., протокол № 26

Заведующий кафедрой

Педагогики и медицинской
психологии ИПСР

(подпись)

Киселева М.Г.

(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом

от «22» апреля 2025 г., протокол № 3

Председатель ЦМС

(подпись)

Литвинова Т.М.

(фамилия, инициалы)



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)
Брянский филиал

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессиональный перевод
основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета
31.00.00 Клиническая медицина
31.05.03 Стоматология

Цель освоения дисциплины Профессиональный перевод

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-4; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5; Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции и (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать основы устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, функциональные стили	Выражать свои мысли на русском и иностранном языке при деловой коммуникации	Имеет практический опыт: составления текстов на русском и иностранном языках, связанных с профессиональной	Основы медицинского перевода. Задание



		языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	родного языка, требования к деловой коммуникации, современные средства информационно-коммуникационных технологий		деятельностью; опыт перевода медицинских текстов с иностранного языка на русский; опыт говорения на русском и иностранных языках	
2	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; основные концепции взаимодействия людей в организации	Грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности и социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей	Имеет практический опыт: продуктивного взаимодействия в профессиональной среде с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия	Основы медицинского перевода. Задание



Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	УК-4	1. Обучение основам перевода специальной литературы 1.1 Остеомиелит 1.2 Переломы	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого. Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Основы медицинского перевода. Задание Основы медицинского перевода. Задание
2	УК-4	2. Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы 2.1 Сердечно-сосудистые заболевания 2.2 Респираторные инфекции	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе. Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Основы медицинского перевода. Задание Основы медицинского перевода. Задание
3	УК-5	3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 Желтуха. Язвенная болезнь	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода:	Основы медицинского перевода.



		3.2 Заболевания почек	автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых) Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Задание Основы медицинского перевода. Задание
4	УК-4, УК-5	4. Воспитательная работа 4.1 Воспитательная работа	Понимание культурной специфики описания профессионально значимых реалий	

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 6
Контактная работа, в том числе		40	40
Консультации, аттестационные испытания (КАТГ) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		4	4
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		32	32
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		20	20
ИТОГО	2	60	60

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Воспитательная работа	Воспитательная работа		2



2	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	2
---	--	-------------	--	---

Практические занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Переломы	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Сердечно-сосудистые заболевания	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Респираторные инфекции	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
3	Обучение основам редактирования перевода	Желтуха. Язвенная болезнь	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	6
3	Обучение основам редактирования перевода	Заболевания почек	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	6

Самостоятельная работа студента



№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	3
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Переломы	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	3
2	Обучение основам предпереводческ ого анализа при переводе специальной литературы	Сердечно-сосудистые заболевания	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	4
2	Обучение основам предпереводческ ого анализа при переводе специальной литературы	Респираторные инфекции	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	4
3	Обучение основам редактирования перевода	Желтуха. Язвенная болезнь	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка	3
3	Обучение	Заболевания почек	Редактирование	3



	основам редактирования перевода		перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка	
--	---------------------------------------	--	---	--

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Английский язык: Учебник для медицинских вузов. /Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2022

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008
2	Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. – М.: ГЭОТАР- Медиа, 2010
3	Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (Открытый доступ)
4	Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html (Открытый доступ)

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Основы медицинского перевода ТМ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Основы медицинского перевода. Задание	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№	Адрес учебных	Наименование оборудованных
-------	---	---------------	----------------------------



	учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	аудиторий и объектов для проведения занятий	учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	4	241017, Брянская область, г.о. г.Брянск, г. Брянск ул. Вокзальная, д.132, учебный корпус, 3 этаж, кабинет №4 (82,8 кв.м.)	Учебная аудитория на 20 посадочных мест Оборудование: Стол ученический - 5 шт, Доска настенная маркерная —1 шт, Проектор – 1 шт, Ноутбук, имеющий свободный доступ в Интернет - 1 шт., Рабочее место преподавателя- 1 шт., Шкаф -1 шт., Стул компьютерный 1 шт, Стул ученический 10 шт, МФУ (принтер, сканер, копир) 1 шт, Мобильный лингафонный кабинет Норд М-4 на 20 мест, Кондиционер- 1 шт.
2	15	241017, Брянская область, г.о. г.Брянск, г. Брянск ул. Вокзальная, д.132, мастерские, 1 этаж, кабинет №15 (16,0 кв.м.)	Кабинет для самостоятельной работы на 15 мест Оборудование: Доска настенная маркерная - 1 шт. Стол ученический - 8 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Шкаф - 1 шт. Ноутбук, имеющий доступ в интернет - 1 шт. Кондиционер - 1 шт.
3	25	241017, Брянская область, г.о. г.Брянск, г. Брянск ул. Вокзальная, д.132, мастерские, 1 этаж, кабинет №25 (63,0 кв.м.)	Лекционная аудитория на 50 мест Оборудование: Доска настенная маркерная - 1 шт. Стол ученический - 25 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Шкаф - 1 шт. Ноутбук, имеющий доступ в интернет - 1 шт. Кондиционер - 1 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Принята на заседании кафедры Институт лингвистики и межкультурной коммуникации от «21» января 2025 г., протокол № 5

Заведующий кафедрой
Институт лингвистики и
межкультурной
коммуникации

(подпись)

Марковина И.Ю.

(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом
от «22» апреля 2025 г., протокол № 3

Председатель ЦМС

Литвинова Т.М.



0000535 16400

(подпись)

(фамилия, инициалы)